



Silvia Tessitore <tessitoresilvia@gmail.com>

da Piero ZONA: accordo di edizione per pubblicazione "La Ragazza Carla", traduzione in lingua russa

Olga Sokolova <faustus3000@gmail.com>

2 novembre 2025 alle ore 20:13

A: Editrice ZONA <info@editricezona.it>

Cc: Cetta Petrollo <cetta.petrolo@gmail.com>, Direzione Rossocorpolingua <direzione.rossocorpolingua@gmail.com>, Silvia Tessitore <tessitoresilvia@gmail.com>

Gentile Piero,

Grazie mille per la sua disponibilità e per l'accordo proposto. Accetto volentieri quasi tutti i punti. Se fosse possibile, vorrei proporre una piccola modifica al punto 3, relativo alla royalty:

"3. A compenso dell'autorizzazione di cui al punto 1, l'Editore corrisponderà alla Traduttrice una royalty del 7% (sette per cento) sul prezzo di copertina di ogni copia del volume cartaceo, e una royalty del 10% (dieci per cento) per quello elettronico..."

Poiché al momento non è possibile effettuare trasferimenti finanziari tra la Russia e il resto del mondo, preferirei sostituire questa clausola con una formula che mi permetta di ricevere alcune copie cartacee del libro come compenso. Questo mi permetterebbe di diffondere il volume in Russia, distribuendolo alle persone interessate alla poesia italiana contemporanea. Mi basterebbero 30-40 copie.

Vorrei inoltre proporre di inviare una parte dei volumi in Russia per renderli più accessibili al pubblico russo. Credo che ciò si possa realizzare tramite l'Istituto Italiano di Cultura di Mosca. Se fosse possibile far recapitare lì alcune copie, potremmo organizzare una presentazione presso l'Istituto. Inoltre, in Russia esiste l'agenzia *Medlennye knigi* ("I libri lenti"), che si occupa oggi della diffusione dei libri russi all'estero e, viceversa, dei volumi pubblicati all'estero in Russia.

Nel frattempo, ho completato la traduzione del poema e il saggio introduttivo, che le invio in allegato. Sarò lieta di rivedere e correggere il testo non appena riceverò le bozze in formato elettronico.

Con i miei più cordiali saluti,
Olga

cp, 29 окт. 2025 г. в 13:48, Editrice ZONA <info@editricezona.it>:

[Testo tra virgolette nascosto]

**La ragazza Carla_final.docx**

117K